

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą i ta Sara moc ku zasiewu nasienia wzięła i wbrew stosownej porze dojrzałości urodziła skoro wiernym uznała Tego który obiecał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki wierze również sama Sara, niepełna,* otrzymała – i to pomimo podeszłego wieku** – moc poczęcia,*** gdyż uznała Tego, który dał obietnicę, za godnego zaufania.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dzięki) wierze - i ta Sara bezpłodna - moc* ku położeniu fundamentów nasienia otrzymała i wbrew stosownej porze dojrzałości, gdyż godnym wiary uznała (Tego), (który obiecał): 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą i ta Sara moc ku zasiewu nasienia wzięła i wbrew stosownej porze dojrzałości urodziła skoro wiernym uznała (Tego) który obiecał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki wierze również sama Sara, niepełna, otrzymała — i to pomimo podeszłego wieku — moc poczęcia, gdyż uznała Tego, który złożył obietnicę, za godnego zaufania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiarę także <i>sama</i> Sara, mimo podeszłego wieku, otrzymała moc poczęcia potomstwa i urodziła, gdyż za wiernego uznała tego, który obiecał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiarą także Sara wzięła moc ku przyjęciu nasienia i mimo czasu wieku porodziła, gdyż miała za wiernego tego, który obiecał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiarą i sama Sara niepełna wzięła moc ku przyjęciu nasienia, i mimo czas wieku: iż wiernym być rozumiała tego, co obiecał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki wierze także i sama Sara, mimo podeszłego wieku, otrzymała moc poczęcia. Uznała bowiem za godnego wiary Tego, który udzielił obietnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiarę również sama Sara otrzymała moc poczęcia i to mimo podeszłego wieku, ponieważ uważała za godnego zaufania tego, który dał obietnicę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wierze też bezpłodna Sara, choć była w podeszłym wieku, otrzymała moc wydania potomstwa, gdyż za godnego wiary uznała Tego, który złożył obietnicę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiarę również Sara, choć bezpłodna, w podeszłym wieku otrzymała moc wydania potomstwa, gdyż za wiarygodnego uznała dawcę obietnicy.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Dzięki wierze i sama Sara, choć niepełna, otrzymała

¹⁾ <x>10 17:17</x>; <x>10 18:11</x>; <x>10 21:7</x>; <x>520 4:19</x>

²⁾ <x>10 17:19</x>; <x>10 21:2</x>

³⁾ <x>530 1:9</x>; <x>620 2:13</x>; <x>650 6:18</x>; <x>650 10:23</x>

⁴⁾ <x>10 18:11-22</x>. Bóg nie ocenia wierzącego wg jego odruchów, choćby – jak w przypadku śmiechu Sary – wyrażały niewiarę, ale na podstawie całokształtu jego życia.

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "Dzięki wierze - i ta Sara bezpłodna - moc": "Dzięki wierze i ta Sara moc": "Dzięki wierze i ta Sara, ta bezpłodna - moc": "Dzięki wierze i ta Sara bezpłodna moc"; "Dzięki wierze i ta Sara bezpłodną będącą moc".

	literacki	Popowskiego	zdolność poczęcia nawet wbrew swemu wiekowi, bo za godnego wiary uznał [Abraham] Tego, który dał obietnicę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki wierze nawet bezpłodna Sara mimo podeszłego wieku stała się zdolna do macierzyństwa, ponieważ zaufała temu, który dał obietnicę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki wierze nawet i (bezpłodna) Sara mimo podeszłego wieku mogła począć syna, ponieważ zaufała Temu, który dał obietnicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірою ж і сама Сарра, будиши неплідною, дістала силу прийняти насіння - і [народила] в похилому віці, бо вважала вірним того, що обіцяв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z wiary i ta bezpłodna Sara otrzymała zdolność do rozpoczęcia rodu, i urodziła wbrew okresowi starości, gdyż uznała za godnego wiary Tego, co obiecał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez ufanie otrzymał moc, aby spłodzić dziecko, mimo że upłynął już stosowny do tego wiek, podobnie jak u Sary; gdyż uważał za godnego wiary Tego, który dał obietnicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki wierze również sama Sara otrzymała moc poczęcia potomka, mimo iż przekroczyła granicę wieku, gdyż tego, który obiecał, oceniła jako wiernego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki wierze Sara, która nie mogła mieć dzieci, pomimo podeszłego wieku zaszła w ciążę. Uznała bowiem, że Bóg, który złożył jej obietnicę, jest godny zaufania.